



## Преподобний Сергій Малопінезький



Преподобний Сергій Малопінезький (у миру Симеон) народився у 1493 році. Його батько, Маркіян Стефанович Неклюд, походив із новгородських дворян. Разом з іншими співгромадянами вони покинули рідні місця, вирушивши «в бік крижаного моря», коли Іван III остаточно підкорив Москві Великий Новгород. Там, на півночі, Маркіян Неклюд одружився з Аполінарією, дівчиною з багатой та знатної родини. Благочестиве подружжя виховувало сина Симеона у страху Божому, дало йому гарну освіту та прищепило любов до «книжної науки».

Постарівши, Маркіян та Аполінарія за взаємною згодою пішли до монастирів. Маркіян (у чернецтві Матвій) згодом став ігуменом Воскресенського монастиря в місті Кеврола. Аполінарія померла схимницею з ім'ям Пелагія. Симеон був висвячений у пресвітери у канонічному тридцятирічному віці для служіння церквам Преображення Господнього та Великомученика Георгія в Малопінезькому повіті. Святий пресвітер Симеон з любов'ю завершив своє пастирське служіння у віці шістдесяти двох років.

З апостольською ревністю він трудився над наверненням язичницького народу чуді. Рідкісні особисті якості пастиря значною мірою сприяли успіхові його проповідей. Як зазначає літопис, він мав добру душу та чистий розум, мужнє серце, смиренність і тиху силу, любов до істини та був милосердним до бідних аж до самозречення. В останній рік свого життя чернець прийняв схиму з ім'ям Сергій та помер 16 листопада 1585 року.

За останніми вказівками святого, його поховали біля вівтаря Преображенської церкви. Пізніше над його могилою була побудована каплиця. Старий рукопис розповідає про численні чудеса, що відбувалися на могилі святого.

## Our Holy Father Sergius of Malopinega



Saint Sergius of Malopinega (in the world Simeon), was born in 1493. His father, Markian Stephanovich Nekliud, was descended from Novgorod nobles. Together with other fellow citizens they left their native-place setting off "to the side of the icy sea," when Great Novgorod was finally subjugated to the power of Moscow by Ivan III.

There in the northlands, Markian Stephanovich married Apollinaria, a maiden from a rich and noble family. The pious spouses raised their son Simeon in the fear of God, they gave him a fine education, and inculcated in him the love for "book-learning."

Having grown old, Markian and Apollinaria by mutual agreement went to monasteries. Markian (in monasticism Matthew) was afterwards igumen of the Resurrection monastery in the city of Keurola. Apollinaria died a schemanun with the name Pelagia. Simeon was ordained presbyter at the canonical age of thirty to serve the churches of the Transfiguration of the Lord and the Great Martyr George in the Malopinega district. The holy presbyter Simeon with love finished his pastoral service at age sixty-two.

With apostolic zeal he labored over the conversion of the pagan Chud people. The rare personal qualities of the pastor contributed much to the success of his preaching. As the Chronicle notes, he possessed a kindly soul and pure mind, a courageous heart, humility and quiet strength, love for truth, and was merciful to the poor to the point of self-denial. In the final year of his life, the monk took the schema with the name Sergius and died on November 16, 1585.

Following the saint's final instructions, they buried him near the altar of the Transfiguration church. Later, a chapel was built over his grave. The old hand-written manuscript tells about the numerous miracles which occurred at the grave of the saint.

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 4 – 10)

Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,

і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своеї в доброті до нас у Христі Ісусі.

Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий, не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 26 – 39)

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї.

І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах.

А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене!

Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його.

А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Легіон, бо багато ввійшло в нього демонів.

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню.

Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась.

Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили.

І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались...

Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснுவатий.

І весь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся.

А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 2, v. 4 – 10)

But God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us,

even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

and raised *us* up together, and made *us* sit together in the heavenly *places* in Christ Jesus,

that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; *it is* the gift of God,

not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 26 – 39)

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs.

When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!"

For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him.

And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss.

Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned.

When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country.

Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid.

They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed.

Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying,

"Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.



## ЛИСТОПАД

- 16 23-тя по П'ятидесятниці
- 19 Акафист
- 21 Введення Пресвятої Богородиці
- 23 24-та по П'ятидесятниці
- 26 Акафист
- 30 25-та по П'ятидесятниці

## ГРУДЕНЬ

- 3 Акафист
- 6 св. Миколая Чудотворця
- 7 26-та по П'ятидесятниці
- 10 Акафист
- 14 27-ма по П'ятидесятниці
- 14 Святих Праотців
- 17 Акафист
- 21 28-ма по П'ятидесятниці
- 22 Святих Отців
- 24 Різдвяний Святвечір о 9:00 год. веч.
- 25 Різдво Христове
- 26 Собор Пресвятої Богородиці
- 27 Ап. первомуч. Стефана
- 28 29-та по П'ятидесятниці
- 28 Неділя після Різдва Христового

## NOVEMBER

- Pentecost 23
- Akathist
- Entrance of the Theotokos
- Pentecost 24
- Akathist
- Pentecost 25

## DECEMBER

- Akathist
- St. Nicholas the Wonderworker
- Pentecost 26
- Akathist
- Pentecost 27
- Holy Forefathers
- Akathist
- Pentecost 28
- Holy Fathers
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Christ
- Synaxis of the Theotokos
- St. Stephen
- Pentecost 29
- Sunday after the Nativity

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

16	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
17	Засідання Параф. Ради о 7:30 веч.	Parish Council Meeting @7:30 pm
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	<i>День пам'яті жертв Голодомору</i>	<i>Holodomor Memorial Day</i>
23	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

2	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
7	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Співдружжя немає!	No Fellowship!
28	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

4	Співдружжя немає!	No Fellowship!
11	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



Ukrainian Canadian Congress  
Конгрес Українців Канади

Toronto Branch – Відділ Торонто

[www.ucctoronto.ca](http://www.ucctoronto.ca)

# ПАНАХИДА ЗА ЖЕРТВАМИ ГОЛОДОМОРУ

## HOLODOMOR COMMEMORATION

In 1932-33, millions of Ukrainians were starved to death in a genocide known as the Holodomor, when the Soviet regime seized all grain and closed Ukraine's borders.

We must never forget.

**SATURDAY NOVEMBER 22, 2025**

**3:00PM**

HOLODOMOR MEMORIAL PARKETTE  
100 PRINCES' BLVD  
EXHIBITION PLACE - TORONTO

Bitter Memory of Childhood  
Petro Drozdovsky

Щиро просимо присутніх пожертвувати нешвидкопсувні продукти для Daily Bread Foodbank

UCC Toronto will be collecting non-perishable food items for the Daily Bread Food Bank at this event.

## Свято Миколая

Шановні парафіяни та гості Українського Православного Собору Св. Димитрія!

З великою радістю і приємністю повідомляємо, що Святий Миколай відвідає діточок нашої парафії у неділю 7 грудня в церковній залі після Святої Літургії.

Всіх дітей запрошуємо до участі в святковому концерті, привітати Святого Миколая та отримати від нього подарунок.

Якщо ваша дитина бажає взяти участь у святі Св. Миколая, просимо зареєструвати її через церковного адміністратора п. Галину телефоном: 416-255-7506 або електронною поштою [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) не пізніше як 28 листопада, до 2:30 години дня.

Ви також можете самі додати ім'я вашої дитини до списку, який знайдете у світлиці на столі при сходах із церкви.

## St. Nicholas Day

Dear parishioners and guests of the Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius!

We are delighted to inform you that St. Nicholas will visit the children of our parish on Sunday, December 7<sup>th</sup> in the church hall right after the Divine Liturgy.

All children are cordially invited to participate in the joyful holiday and have the opportunity to greet St. Nicholas, perform in the concert, and receive a gift.

We kindly ask your children who wish to take part in the holiday event to contact the parish administrator Halyna by phone: 416-255-7506 or by email: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) no later than November 28<sup>th</sup>, by 2:30 p.m.

You can also add your child's name to a sign-up list available on the table in the church lounge, near the stairs going up to the church.



# Christmas Market

## Різдвяний Ярмарок

Sunday, December 14, 2025  
12 noon after liturgy to 3pm

Bake Table  
Christmas gift shopping  
Ukrainian food takeout available  
50/50 Draw: raffle & prizes  
Delicious hot lunch



Presented by: Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch  
Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius 3338 Lake Shore Blvd. W. Etobicoke, Ontario 416 255-7506



# BINGO

## 2025



*DELTA BINGO - ETOBICOKE*  
*360 Evans Avenue*

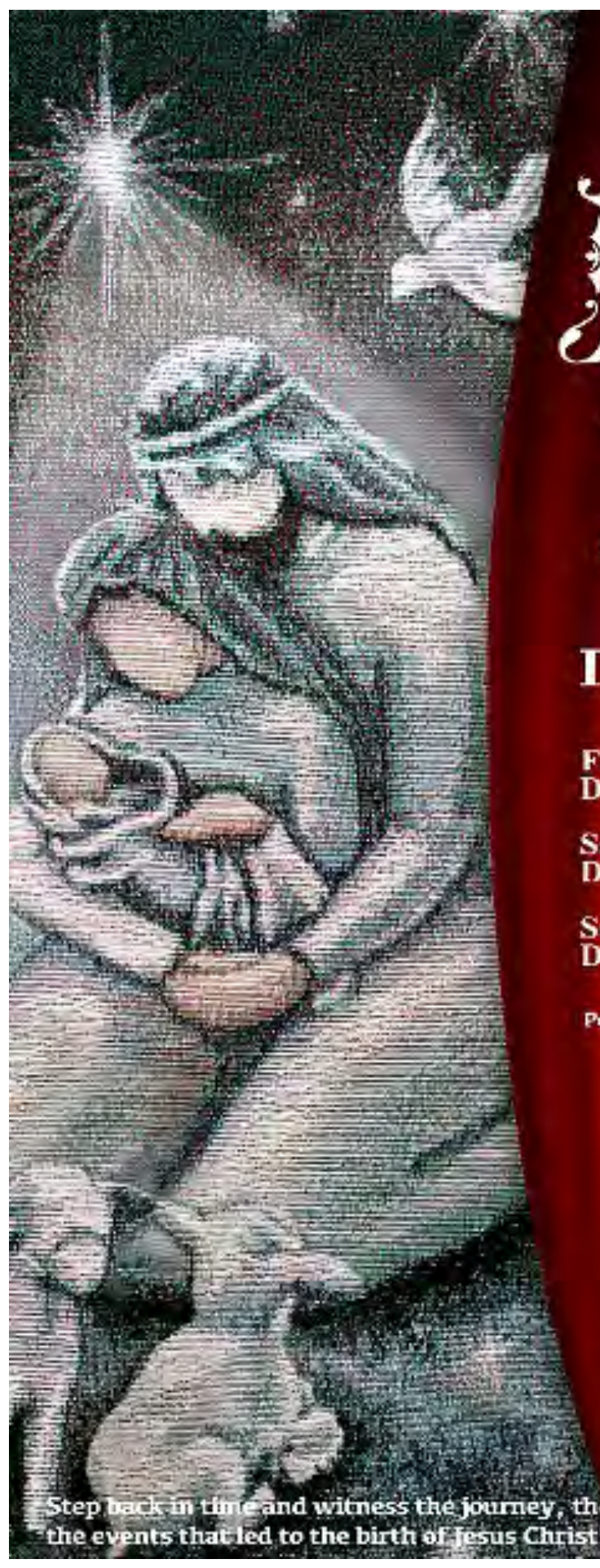
Wednesday, November 19 10 pm – 12 midnight  
Monday, November 24 8 pm – 10 pm

Friday, December 12 6 pm – 8 pm  
Sunday, December 21, 10 pm – 12 midnight

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius is a proud participant of Charitable Gaming at the Delta Etobicoke location.

Funds raised at the Delta Etobicoke location assist us to continue our important work in the community. Charities across Ontario raise funds through the Charitable Gaming initiative, so when you play, local charities win!

We are also grateful to our many volunteers who devote their time to represent the church at the designated sessions at the Delta Etobicoke location.



під патронатом катедри  
св. Володимира

# Різдвяна Містерія

Група «СВІТЛО»

Friday  
December 5, 2025 - 7 pm

Saturday  
December 6, 2025 - 7 pm

Sunday  
December 7, 2025 - 4 pm

Performance is in the Ukrainian language

Purchase tickets  
at the Door or Eventbrite

Tickets :  
\$25 for adults,  
Children 7-11 years \$15.00  
Children up to 6 yrs free

Maja Prentice Theatre  
(in Burnhamthorpe Library)  
3650 Dixie Rd,  
Mississauga L4Y 3V9

Step back in time and witness the journey, the prophecy, and the miracle -  
the events that led to the birth of Jesus Christ!

**2026**

*Зустрічай Новий Рік із нами!*

31 грудня 2025 р., 7:00 год. вечора  
3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke

*Святкова вечеря, жива музика  
і танці в приємній атмосфері.*

*Ведуча новорічної програми –  
Інеса Братущик.*

*Приходь з родиною та друзями –  
чекаємо на незабутній вечір!*



Квитки замовляйте в Лідії  
☎ 437-265-0806

\$135 – дорослі  
\$40 – діти до 13-ти років